

LE CRICKET : GLOSSAIRE des MOTS et EXPRESSIONS

GLOSSAIRE¹

A

| | |
|-----------------|------------------------------------|
| all out | tous éliminés |
| all-rounder | joueur polyvalent |
| analysis | bilan (chiffré) |
| anchorman | pivot |
| apart | écarté |
| Appeal | Appel |
| to appeal | appeler |
| asking rate | taux requis |
| attacking field | disposition offensive de chasseurs |
| average | moyenne (f.) |
| averages | statistiques (f.) |
| away | à l'extérieur |
| away side | visiteurs |

B

| | |
|-----------------------|-------------------------|
| back foot | pied arrière |
| backfoot drive | drive sur pied arrière |
| backlift | la montée (de la batte) |
| to back up (fielder) | couvrir |
| to back up (batsman) | avancer avec le lanceur |
| backing-up (fielders) | en couverture |
| backward defensive | coup défensif arrière |
| backward point | arrière de pointe |
| backward short-leg | arrière rapproché |
| backward square leg | arrière latéral |
| bad light | mauvaise luminosité |
| bail | témoin |
| ball | balle |
| bat | batte |
| to bat | être à la batte |
| batsman | batteur |
| batting order | ordre de batte |
| batting side | équipe à la batte |
| beamer | balle haute dangereuse |
| to beat | vaincre |
| blade | lame (f.) |
| body | corps (m.) |
| boot | chaussure |
| bottom hand | la main inférieure |
| bounce | rebond |
| bouncer, bumper | rase-tête |
| boundary | touche |
| to bowl | lancer |
| bowled | brisé |
| bowler | lanceur |

¹ Sur le terrain, les termes en anglais, notamment pour les positions des chasseurs et les formes de lancer, sont souvent utilisées

GLOSSAIRE

bowler's end
bowling
bowling arm
bowling crease
box
bump ball
bye

C

cap
to cap
captain
catch
catching
caught
caught & bowled
to caution
championship
change bowler
chinaman
circle
clock
close of play
coach
to coach
coat (umpire's)
coil position
cordon
cork
county
cover
cover-drive
covers
cradle
crease
creases
cricketer
to cross
cup
to cut

D

daisy-cutter
dead ball
declaration
declared
deep backward point
deep backward square-leg
deep extra cover
deep mid-wicket
deep point
deep square-leg

côté lanceur
lancer
bras de service
ligne du guichet
coquille
frappe à terre
percée

casquette
sélectionner
capitaine
arrêt de volée
attraper
attrapée à la volée
lancer-attrapé
avertir
le championnat
lanceur de rechange
chinoiserie
cercle
horloge
fin de la journée
entraîneur
entraîner
veste (de l'arbitre)
en ressort
arc
liège
comté
demi d'ouverture
drive médian
bâches (f.)
berceau
base
lignes
cricketeur
se croiser
coupe
couper

rase-mottes
balle morte
déclaration
déclaré
barrière oblique côté ouvert
barrière oblique côté fermé
barrière de couverture
barrière de relance
barrière de pointe
barrière latérale

GLOSSAIRE

| | |
|-----------------------|----------------------------------|
| defeat | défaite |
| to deliver | lancer |
| delivery | service |
| delivery stride | foulée de service |
| dismiss | éliminer |
| dismissal | élimination |
| donkey drop | balle en cloche |
| dot | petit point |
| dot ball | balle sans course |
| draw | match nul |
| to draw | faire match nul |
| drinks break | pause-boissons |
| drive | drive |
| drop | rater |
| to dry | sécher |
| duck | zéro pointé |
| E | |
| ECC | Fédération Européenne de Cricket |
| to edge | effleurer |
| end | côté |
| extra-cover | demi de couverture |
| extras | divers |
| F | |
| to face | recevoir |
| fair | loyal |
| fall of wicket | élimination |
| fast bowler | lanceur rapide |
| fence | barrière |
| to field | chasser |
| fielder, fieldsman | chasseur |
| fielding | à la chasse |
| fielding side | équipe à la chasse |
| field-placing/setting | disposition |
| first class | haut niveau |
| flag | drapeau |
| flannels | pantalon de cricket |
| flight | trajectoire |
| flipper | chiquenaude |
| follow-on | enchaînement |
| to follow-on | enchaîner |
| follow-through | suivi |
| foot | pied (m.) |
| foothold | prise d'appui |
| to forfeit | renoncer |
| forward defensive | coup défensif avant |
| four | touche indirecte |
| free hit | frappe libre |
| front foot | pied avant |
| full toss | balle sans rebond |

GLOSSAIRE

G

| | |
|------------------------|------------------------|
| give (hands) | amortir |
| give (out) | sortir |
| glove | gant |
| golden duck | zéro doré |
| good length | bonne longueur |
| googly | bosanquet |
| to graft | besogner |
| grip (holding bat) | prise |
| grip (cover of handle) | fourreau |
| ground | terrain, stade |
| groundsman | responsable du terrain |
| grubber | rase-mottes |
| guard | garde |
| gully | fosse |

H

| | |
|------------------|-------------------------|
| handle | manche |
| handled the ball | main |
| half-volley | demi-volée |
| hat-trick | coup de chapeau |
| head | tête (f.) |
| high full pitch | balle haute sans rebond |
| to hit | frapper |
| hit ball twice | balle doublée |
| hit wicket | auto-élimination |
| home | à domicile |
| home-side | locaux |
| hook | crochet |
| hour, last | dernière heure (f.) |
| howzat? | Et alors ? |

I

| | |
|-------------------|--------------------------------------|
| ICC | Fédération Internationale de Cricket |
| indoor | en salle |
| innings (batsman) | tour de batte |
| innings (team) | manche |
| inswinger | balle courbée vers l'intérieur |
| interval | intervalle |

K

| | |
|----------------|-------------------|
| to keep wicket | garder le guichet |
|----------------|-------------------|

L

| | |
|-----------------------|-------------------------------|
| late cut | coup ouvert retardé |
| Laws of cricket | Lois du cricket (f.) |
| LBW | JDG |
| league | ligue |
| leather | cuir |
| left-arm/hander | gaucher |
| leg-break, leg-cutter | balle coupée vers l'extérieur |
| leg-bye | ricochet |
| leg glance | déviation |
| legside | côté fermé |

GLOSSAIRE

| | |
|--------------------------|--------------------------------|
| leg-slip | rideau fermé |
| legspin | balle tournée vers l'extérieur |
| legspinner | tournicoteur |
| leg stump | piquet intérieur |
| length | longueur |
| light | lumière |
| limited overs | séries limitées |
| long hop | balle courte |
| long leg | arrière fermé |
| long-off | ailier ouvert |
| long-on | ailier fermé |
| loosener | balle d'échauffement |
| lost ball | balle perdue |
| lunch | déjeuner |
| M | |
| maiden (over) | série vierge |
| marker | jalon |
| match | match, partie |
| medium pace | vitesse moyenne |
| medium pacer | lanceur mi-rapide |
| middle | milieu |
| middle-and-leg | entre-deux |
| middle stump | piquet central |
| mid-off | demi ouvert |
| mid-on | demi fermé |
| mid-wicket | demi de relance |
| misfield | cafouillage |
| to misfield | cafouiller |
| to mow | tondre |
| N | |
| nets | filets (m.) |
| neutral | neutre |
| new ball | balle neuve |
| nightwatchman | vigile |
| no ball | faute |
| non-striker | non-frappeur |
| not out | invaincu |
| Not Out (call of umpire) | Rien (annonce de l'arbitre) |
| O | |
| obstructing the field | obstruction d'un chasseur |
| off-break, off-cutter | balle coupée vers l'intérieur |
| off-drive | drive ouvert |
| offside | côté ouvert |
| offspin | balle tournée vers l'intérieur |
| offspinner | tricoteur |
| off stump | piquet extérieur |
| on-drive | drive fermé |
| one-leg | premier |
| one short | course tronquée |
| onside | côté fermé |

GLOSSAIRE

| | |
|-----------------------|--------------------------------|
| on strike | à la frappe |
| to open | ouvrir |
| opener | ouvreur |
| out | éliminé |
| outfield | l'aire de jeu (f.) |
| outswinger | balle courbée vers l'extérieur |
| over | série |
| Over (call of umpire) | Série (annonce de l'arbitre) |
| over the wicket | au-dessus du guichet |
| over-arm | par-dessus |
| over-rate | taux horaire |
| overthrow | mauvaise relance |
| P | |
| pace | vitesse |
| pads | jambières (f.), protections |
| partnership | association |
| pavillion | pavillon |
| penalty run | course de pénalité |
| pick (recognise) | repérer |
| pick (seam) | soulever |
| pinch-hitter | frappeur d'occasion |
| the pitch | piste |
| to pitch | faire rebondir |
| Play | Jouez |
| to play (cricket) | jouer (au cricket) |
| player | joueur |
| point | demi de pointe |
| popping crease | ligne de pied |
| practice | entraînement |
| to practise | s'entraîner |
| pull | coup crossé |
| Q | |
| quick | rapide |
| R | |
| referee | juge-arbitre |
| relaxed | relâché |
| to release | lâcher |
| report | rapport |
| to retire | se retirer |
| retired hurt | retiré sur blessure |
| to retrieve | recupérer |
| return | renvoi |
| return crease | ligne de côté |
| reverse sweep | balai de revers |
| reverse swing | balle courbée de revers |
| right-arm/hander | droitier |
| ring | cercle |
| to roll | rouler |
| roller | rouleau |
| rough | zone endommagée |

GLOSSAIRE

| | |
|----------------------|--------------------------|
| round the wicket | autour du guichet |
| run | course |
| runner | coureur |
| run out | hors jeu |
| run rate | taux de frappe |
| run-up | course d'élan |
| S | |
| sawdust | sciure |
| the score | score |
| to score | marquer |
| scoreboard | tableau d'affichage |
| scorebook | livre de marque |
| scorecard/scoresheet | feuille de marque |
| scorer | scoreur |
| scoring | notation |
| seam | couture |
| seamer | coupeur |
| session | séance |
| shape | forme |
| shine | polir |
| short fine leg | demi oblique côté fermé |
| short leg | latéral rapproché |
| short-pitched ball | balle haute avec rebond |
| short run | course tronquée |
| short third man | demi oblique côté ouvert |
| shot | frappe |
| shoulder of bat | épaule de la batte (f.) |
| shoulder (body) | épaule (f.) |
| side (team) | équipe |
| side (position) | côté |
| side-on | de profil |
| sightscreen | écran |
| signal | signal |
| to signal | signaler |
| silly mid-off | relais ouvert |
| silly mid-on | relais fermé |
| silly point | relais de pointe |
| single | aller simple |
| six | touche directe |
| skier | chandelle (f.) |
| to sledge | narguer |
| slip | rideau (m.) |
| a slog | une cognée |
| to slog | cogner |
| slogger | cogneur |
| to nick | effleurer |
| spell (bowler) | tour de balle (lanceur) |
| spike | pointe |
| spin | effet (m.) |
| to spin | tourner |

GLOSSAIRE

| | |
|-----------------------|------------------------------|
| spinner | un tourneur |
| splice | enture (f.) |
| snatch | empoigner |
| the square | le carré |
| square (adv.) | à l'équerre |
| square cut | coup d'équerre |
| square leg | demi latéral |
| square leg umpire | arbitre côté frappeur |
| stance | posture |
| stealing a run | voler une course |
| stitching | couture |
| stop | arrêt |
| to stop | arrêter |
| straight drive | drive droit |
| striker | frappeur |
| strip | couloir |
| stroke | coup |
| stud | crampon |
| stump | piquet |
| to stump | déloger |
| stumped | délogé |
| substitute | remplaçant |
| a sweep | coup de balai |
| to sweep | balayer |
| sweeper | libéro |
| swerve/swing | courbe |
| swing bowler | courbeur |
| T | |
| tail-ender | valet |
| take off | interdire de lancer |
| tea | goûter |
| team | équipe |
| thigh pad | protège-cuisse |
| third man | arrière ouvert |
| third umpire | arbitre de recours |
| to throw (in) | renvoyer |
| throw-in | renvoi, relance |
| a tie | égalité (f.) |
| Time (call of umpire) | Arrêt (annonce de l'arbitre) |
| timed out | hors délai |
| timewasting | gaspillage de temps |
| top hand | main supérieure |
| toss | tirage au sort |
| to toss | tirer au sort |
| trophy | trophée |
| trundler | miceline |
| twelfth man | douzième homme |
| a two | aller-retour |
| two short | deux courses tronquées |

GLOSSAIRE

U

umpire
umpire at bowler's end
unbeaten
underarm bowling
unfair
unfit for play

arbitre
arbitre côté lanceur
invaincu
service à la cuillère
déloyal
impraticable

V

victory

victoire (f.)

W

to waft
warning
wicket
wicket down
wicket-keeper
wicket-maiden
wide
willow
win
to win
wrist-spin

aller à la pêche
avertissement
guichet
cassé
gardien de guichet
vierge couronnée
balle injouable
saule (blanc)
victoire
gagner
effet de poignet (m.)

Y

yorker

baïonnette